

Tender Document

Tender No: IRI2019-0032	رقم المناقصة: IRI2019-0032
Date: 03 December 2019	التاريخ: ٠٣ كانون الاول ٢٠١٩
Location: Mosul, Ninewa	الموقع: الموصل - نينوى
Project Name: Provide kits to establish Small Business for Vulnerable Families in Ninewa Governorate.	أسم المشروع: تجهيز اطقم ادوات لبدء الأعمال التجارية الصغيرة للعائلات المستضعفة في محافظة نينوى.

BACKGROUND

Islamic Relief began working in Iraq in 1997 and was one of the few international aid agencies that continued working there in 2003. Our major priority is to provide much-needed emergency support for displaced people, returnees, host communities and refugees in Anbar, Fallujah, Baghdad, Mosul, Kirkuk, Ninawa, Salehaddin, Dohuk and around Erbil. We are also helping people to get back on their feet – with more long-term development where it is safe to do so.

حول الإغاثة الإسلامية العراق،

بدأت الإغاثة الإسلامية العمل في العراق في عام ١٩٩٧ وكانت واحدة من وكالات المعونة الدولية القليلة التي واصلت العمل هناك خلال عام ٢٠٠٣. وتتمثل أولويتنا الرئيسية في توفير الدعم العاجل في حالات الطوارئ للنازحين والعائدين والمجتمعات المضيفة، اللاجئين في الأنبار وبغداد وكركوك ونيوى وصلاح الدين ودهوك وحول أربيل من أجل مساعدة الناس على مواجهة الظروف الصعبة و أيضاً القيام ببرامج تنموية طويلة الامد حيثما أمكن ذلك.



Islamic Relief
Iraq Branch

Phone: +964 (0) 66 255 17 08
email: info@ir-iraq.org

International HQ: 19 Rea Street South
Birmingham, B5 6LB | United Kingdom

www.ir-iraq.org

Charity Registration No.
Baghdad 217830 | Erbil 1175-F

SUBJECT: Provide kits to establish Small Business for Vulnerable Families in Ninewa Governorate.

Dear Valuable Supplier,

Islamic Relief worldwide, Iraq office is pleased to invite you to participate in the tender for the **Provide kits to establish Small Business for Vulnerable Families in Ninewa Governorate**. according to conditions details in the attached files, please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier.

Any request for clarification must be received by IR in writing to email (tendering@ir-iraq.org) at least 3 days before the deadline for submission of tenders. IRI will reply to bidders' questions at least 2 days before the deadline for submission of tenders.

Costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender proposals will not be reimbursed.

We look forward to receiving your tender and the accompanying tender guarantee at the address specified in the Instructions to Bidders.

Yours sincerely,
Procurement Committee

الأعضاء السيد / السيدة ،

يسر الإغاثة الإسلامية عبر العالم- مكتب العراق أن تدعوكم للمشاركة في المناقصة تجهيز اطقم ادوات لبدء الأعمال التجارية الصغيرة للعائلات المستضعفة في محافظة نينوى. وفقا للشروط والتفاصيل الواردة في الملفات المرفقة، يرجى الاطلاع على الوثائق التالية التي تشكل ملف المناقصة.

يجب أن يتم استلام أي طلب توضيحي من قبل قسم التدقيق الداخلي كتابة بالبريد الالكتروني (tendering@ir-iraq.org) قبل ثلاثة أيام على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات. وسوف يرد الإغاثة الإسلامية على أسئلة مقدمي العطاءات قبل يومين على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

لا تتحمل الإغاثة الإسلامية عبر العالم- مكتب العراق أي تكاليف قد يتكبدها مقدم العرض في إعداد وتقديم مقترحات العطاءات. ونحن نتطلع إلى تلقي العطاء الخاص بك وضمانة العطاء المرفقة على العنوان المحدد في تعليمات لمقدمي العطاءات.

تفضلوا بقبول فائق الاحترام،
لجنة المشتريات



2/12/2019



1 SUBMISSION OF QUOTATIONS

The quotation must be submitted in a sealed envelope labelled with your company name and the reference Number **IRI2019-0032**, in Erbil Office, Waziran neighborhood.

Important: Offers transmitted in any other manner or offers received after the deadline date and time will not be considered.

All responses will be opened by the Islamic Relief Iraq Procurement Committee and all Bidders will be notified of the results.

1 تقديم العطاء

يجب تقديم العطاء في ظرف مختوم و يحمل اسم شركة وعنوان و رقم المناقصة **IRI2019-0032**, مكتب أربيل هي الوزيران هام: لن يتم النظر في العروض المرسلة بأي طريقة أو عروض أخرى بعد موعد النهائي لاستلام العروض . سيتم فتح جميع العروض من قبل لجنة المشتريات للإغاثة الإسلامية وسيتم إخطار جميع مقدمي العطاءات بالنتائج.

2 TIMELINES

Line	Description	Date, year, time
1	ITB published	03 December 2019
2	Deadline for request any clarifications from Islamic Relief via email address: tendering@ir-iraq.org	08 December 2019
3	Closing date and time for receipt of quotations	12 December 2019 12:00 PM Baghdad Local time

٢ الجداول الزمنية

رقم	المعلومات	التاريخ
١	اعلان المناقصة	٠٣ كانون الاول ٢٠١٩
٢	الموعد النهائي لطلب أي توضيحات من الإغاثة الإسلامية عبر البريد الإلكتروني: tendering@ir-iraq.org	٠٨ كانون الاول ٢٠١٩
3	تاريخ إغلاق المناقصة ووقت استلام العطاء	١٢ كانون الاول ٢٠١٩ الساعة ١٢:٠٠ ظهراً بتوقيت بغداد



3 SPECIFICATION OF REQUIREMENT مواصفات و المتطلبات

Services that may be procured under this agreement include in the attached **Annex A – B**

تشمل الخدمات التي يمكن شراؤها بموجب هذه الاتفاقية في الملحق أ – ب المرفق:

The Total Price for Annex A	
The Total Price for Annex B	
The Total	

4 SUPPLY REQUIREMENTS

- The bidder must provide the best brands and service according to the specifications in Annex A, B.
- The bidder must authenticate (with the company's stamp) on all tender documents that stamped of the Islamic relief and fill the price well and clearly in Iraqi dinar.
- The contract is for period of Two Months starting from signing date and the received quantities.
- The company shall bear all costs of installation and transporting materials to the beneficiary site/house inside Mosul City without any damage.
- Risks and insurance related to the transportation of the items to the above mentioned address will be the responsibility of the supplier
- The payment will be upon completion of **100%** of the contracted quantities deducting 10% from the payments till one month after end of the contract (guarantee period).
- Islamic Relief will request the selected bidder to submit samples for all the bid items.
- The quantity mentioned in the column "Quantity" an assumption of the potential quantity to be purchased during the contract duration and cannot be considered as mandatory/compulsory and it doesn't reflect the total quantity IRI may order from the targeted items. The price per "1" unit will be the ground and frame to build the framework agreement.
- It's supplier responsibility to replace the items in case of any damage or quality not matching with expectation Within a period of one week from the date of distribution
- All packing, loading, unloading and transportation costs will be the responsibility of the supplier, and are included in the price.
- The quotation is valid for 2 Months.

٤ متطلبات العرض

- على مقدم العطاء تقديم العلامات التجارية وبأفضل الخدمات وحسب المواصفات في الملحق أ ، ب المرفقين.
- يجب على مقدم العطاء المصادقة (بختم الشركة) على جميع وثائق المناقصة التي ختمت الإغائة الإسلامية وملء الثمن جيداً وبشكل واضح وبالدينار العراقي.
- مدة العقد شهران (٢ شهر) تبدأ من تاريخ التوقيع على العقد.
- تتحمل الشركة جميع تكاليف نقل وتركيب المواد إلى موقع/ منزل المستفيد داخل مدينة الموصل خالية من اي ضرر.
- المخاطر والتأمين المتعلقة بنقل العناصر إلى العنوان المذكور أعلاه ستكون مسؤولية المورد
- يتم الدفع عند إتمام تجهيز ١٠٠% من الكميات المتعاقد عليها مع خصم ١٠% من المدفوعات المتبقية حتى شهر واحد بعد نهاية العقد (فترة الضمان).
- تطلب منظمة الإغائة الإسلامية من الشركة المتعاقدة تقديم عينات من جميع المواد.
- الكمية المذكورة في عمود (الكمية) هي كمية افتراضية للشراء خلال فترة العقد ولا يمكن اعتبارها الزامية ولا يمكن اعتبارها
- الكمية المطلوبة الكلية من قبل المنظمة . سيكون السعر لوحدة واحدة هو الاساس لبناء الاتفاق على العقد.
- يلزم المجهز بتبديل المواد في حالة العطل او الخلل او عدم مطابقة المواصفات خلال فترة اسبوع من تاريخ التسليم
- التحميل و التفريغ و الرزم ستكون من مسؤولية المجهز و تكون من ضمن الاسعار المقدمة
- طلب التسعير "الأسعار" صالحة لمدة شهرين.

5 AWARD CRITERIA معايير اختيار

Award of the contract will be based on the following criteria:

وتستند اختيار العقد إلى المعايير التالية:

Criteria المعايير	Scoring النقاط
Must be registered to conduct business and in compliance with government tax Regulations. يجب أن تكون مسجلة في إدارة الأعمال وامتثالاً للأنظمة الضريبية الحكومية	Mandatory as Essential criteria without registration and Tax clearance the offer did not consider
Past Similar working experience with (INGO/UN Agencies) تجربة عمل مماثلة مع العملاء (المنظمات الدولية / وكالات الأمم المتحدة)	5
Quality الجودة	40
Delivery time وقت التسليم	5
Proof of financial stability such as financial turnover of last three years and bank statement. إثبات الاستقرار المالي من خلال الدوران المالي للسنوات الثلاث الماضية و كشف الحساب المصرفي	5
Price السعر	45
Total المجموع	100

6 SUPPLIER INFORMATION: معلومات المورد

1	Wire Transfer Payment Mode طريقة الدفع المصرفي للتحويل	☐ Yes ☐ No
2	Name of Company اسم الشركة	
3	Name of the Owner and Partner اسم صاحب الشركة وشركائه	Owner: Partner: Partner:
3	Registered Office address العنوان المسجل للشركة	
4	Telephone Number رقم تلفون	
5	Email بريد الكتروني	
٦	Company Registration & Tax number (Please attach a copy of the certificate & Tax) تسجيل الشركة (يرجى إرفاق نسخة من الشهادة والضريبة)	Attached ☐
٧	Proof of financial stability such as financial turnover of last three years or bank statement. إثبات الاستقرار المالي مثل العائد المالي خلال السنوات الثلاث الماضية للشركة أو كشف حساب مصرفي	2016 ☐ 2017 ☐ 2018 ☐ Bank Statement ☐



٨	Company Structure including staff name and position in your Company and attached Passport for the Owner and the partners as well هيكل الشركة بما في ذلك اسم الموظفين و المنصب في الشركة وجواز السفر المرفقة للمالك والشركاء كذلك	Attached ☐
٩	Please list any Disputes your Company has been involved in with NGOs/UN Organizations over the last 3 Years: يرجى ذكر أي نزاعات قد شاركت شركتكم في المنظمات غير الحكومية / الأمم المتحدة على مدى السنوات ال ٣ الماضية	
10	Banking information for Company: المعلومات المصرفية للشركة:	
Bank Name: اسم البنك:		
Bank Address: عنوان البنك:		
Bank Branch: فرع بنك:		
Account Name for Company: اسم حساب الشركة:		
Account Number for Company: رقم حساب الشركة:		
Swift Code:		
IBAN: رقم الحساب المصرفي الدولي:		

Reference List قائمة المراجع

Please provide details of 3 INGO/UN or any other institution agency as a reference with whom you had a contract in the last 03 years.

يرجى تقديم تفاصيل عن ٣ من المنظمات الدولية غير الحكومية / الأمم المتحدة او جهات اخرى كمرجع للمنظمات التي تعاقدت معها في السنوات الثلاث الماضية.

	Reference	Reference 2	Reference 3
Name of Organization/Business اسم المنظمة / الأعمال			
Title & Name of Contact Person عنوان واسم شخص الاتصال			
Phone: هاتف:			
E-mail: البريد الإلكتروني:			
Type of product / service provided to client نوع المنتج / الخدمة المقدمة للعميل			

Delivery Time موعد التسليم

How many days, from the time of signing the contract will be delivered materials to the beneficiaries.
كم يوما، من وقت توقيع العقد سوف يتم تسليم المواد الى المستفيدين



7 INFORMATION TO BIDDERS

معلومات للمزودين

1. Currency of offer should preferably be in Iraqi Dinar
2. Payment will be made to the supplier by bank transfer within 30 days from receipt by Islamic Relief of all documents mentioned in purchase order.
3. Islamic Relief will not be responsible for any bank service charges.
4. Inspection (at buyer's expense or unless negotiated as seller's expense) may be applicable and will be advised at time of purchase order and arranged by Islamic Relief or the supplier.
5. Islamic Relief does not undertake to pay by letter of credit or in advance of delivery.
6. Islamic Relief reserves the right to accept the whole or part of your offer.
7. (if applicable) Goods supplied for Islamic Relief are exempt from VAT and all other customs excise duties.
8. Correction pen or incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.
9. When applied - There will be liquidated damages equivalent to a deduction of 0.5% per day or part thereof for late deliveries due to default on the part of the suppliers.
10. **Supplier Code of Conduct:** Islamic Relief expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct. Adherence is expected to be 100%. If Supplier has not signed IRI's Supplier Code of Conduct it will be the Supplier's responsible to sign prior to performance of any purchase order. Failure to do so will automatically mean supplier agrees to the Supplier Code of Conduct.

١. عملة العرض يجب أن تكون بالدينار العراقي
٢. سيتم الدفع إلى المورد عن طريق التحويل المصرفي في غضون ٣٠ يوما من استلام الإغاثة الإسلامية من جميع الوثائق المذكورة في أمر الشراء.
٣. لن تكون الإغاثة الإسلامية مسؤولة عن أي رسوم خدمة مصرفية.
٤. التفتيش (على حساب المشتري أو ما لم يتم التفاوض على أنها نفقات البائع) قد تكون قابلة للتطبيق وسيتم إبلاغ في وقت أمر الشراء وترتيبها من قبل الإغاثة الإسلامية أو المورد.
٥. لا تتعهد الإغاثة الإسلامية بالدفع بخطاب اعتماد أو قبل التسليم.
٦. تحتفظ الإغاثة الإسلامية بالحقوق في قبول كامل أو جزء من العرض الخاص بك.
٧. (إن وجدت) السلع الموردة للإغاثة الإسلامية معفاة من ضريبة القيمة المضافة وجميع الرسوم الجمركية الأخرى.
٨. القلم التصحيح أو العروض غير المكتملة أو العروض التي لا تتوافق مع أي من شروط العطاء لدينا لن ينظر فيها.
٩. عند تطبيقه - سوف يكون هناك تعويضات مقطوعة تعادل خصم ٠,٥٪ يوميا أو جزء منه للتسليم المتأخر بسبب التخلف عن السداد من جانب الموردين
١٠. مدونة قواعد سلوك الموردين: تتوقع الإغاثة الإسلامية من جميع الموردين الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بهم. ومن المتوقع أن يكون ١٠٠٪. إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك الخاصة بمورد إيربي، فسيكون المورد مسؤولا عن التوقيع قبل أداء أي أمر شراء. إن عدم القيام بذلك سيعني تلقائيا أن المورد يوافق على مدونة قواعد سلوك الموردين.

SUPPLIER CODE OF CONDUCT

Code of conduct for Suppliers – Islamic Relief Worldwide requires all suppliers to adhere to Code of Conduct developed by the Inter Agency Procurement Group (IAPG).

Suppliers and manufacturers to Non-Governmental Organisations (NGO's) should be aware of the Code of Conduct initiatives that the Inter-Agency Procurement Group (IAPG) supports.

This information is to advise you, our suppliers of the Corporate Social Responsibility (CSR) element in our supplier relationships.

- Goods and services purchased are produced and developed under conditions that do not involve the abuse or exploitation of any persons.
- Goods produced and delivered by organisations subscribe to no exploitation of children
- Goods produced and manufactured have the least impact on the environment

Code of Conduct for Suppliers:

Goods and services are produced and delivered under conditions where:

- Employment is freely chosen
- The rights of staff to freedom of association and collective bargaining are respected.
- Living wages are paid

قواعد السلوك الخاصة بالموردين

قواعد السلوك للموردين - تتطلب الإغاثة الإسلامية عبر العالم من جميع الموردين الالتزام بقواعد السلوك التي وضعتها مجموعة المشتريات المشتركة بين الوكالات وينبغي أن يكون الموردون والمصنعون للمنظمات غير الحكومية على دراية بمبادرات مدونة قواعد السلوك التي يدعمها فريق المشتريات المشترك بين الوكالات هذه المعلومات هي تقديم المشورة لك، موردينا من المسؤولية الاجتماعية للشركات عنصر في علاقات المورد لدينا.

• يتم إنتاج السلع والخدمات المشتراة وتطويرها في ظل ظروف التنطوي على إساءة استخدام أو استغلال أي شخص.
• السلع التي تنتجها وتسليمها المنظمات لا تشترك في أي استغلال للأطفال
• السلع المنتجة والمصنعة لها أقل تأثير على البيئة

مدونة قواعد السلوك للموردين:

يتم إنتاج السلع والخدمات وتسليمها في ظل الظروف التي:

• يتم اختيار العمل بحرية

• احترام حقوق الموظفين في حرية تكوين الجمعيات والمفاوضة الجماعية.

• تدفع أجور المعيشة

• لا يوجد استغلال للأطفال



• There is no exploitation of children • Working conditions are safe and hygienic • Working hours are not excessive • No discrimination is practised • Regular employment is provided • No harsh or inhumane treatment of staff is allowed. • Environmental Standards: Suppliers should as a minimum comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas to be considered are: • Waste Management • Packaging and Paper • Conservation • Energy Use • Sustainability Business Behaviour: Islamic Relief will seek alternative sources where the conduct of suppliers demonstrably violates anyone's basic human rights, and there is no willingness to address the situation within a reasonable time-frame. Islamic Relief will seek alternative sources where companies in the supply chain are involved in the manufacture of arms or the sale of arms to governments which systematically violate the human rights of their citizens. Qualifications to the statement: Where speed of deployment is essential in saving lives, IAPG members will purchase necessary goods and services from the most appropriate available source.	• ظروف العمل آمنة وصحية • ساعات العمل ليست مفرطة • لا يمارس أي تمييز • توفير فرص عمل منتظمة • لا يسمح بالمعاملة القاسية أو اللاإنسانية للموظفين. • المعايير البيئية: يجب أن يمثل الموردون كحد أدنى لجميع المتطلبات القانونية وغيرها من المتطلبات القانونية المتعلقة بالآثار البيئية لأعمالهم. المجالات التي يجب النظر فيها هي: • إدارة المخلفات • التعبئة والتغليف والورق • صيانة • استخدام الطاقة • الاستدامة السلوك التجاري: وستسعى الإغاثة الإسلامية إلى إيجاد مصادر بديلة يكون فيها سلوك الموردين انتهاكا واضحا لحقوق الإنسان الأساسية لأي شخص، ولا توجد رغبة في معالجة الوضع في إطار زمني معقول. سوف تسعى الإغاثة الإسلامية إلى مصادر بديلة حيث تشارك الشركات في سلسلة التوريد في صنع الأسلحة أو بيع الأسلحة للحكومات التي تنتهك بشكل منهجي حقوق الإنسان لمواطنيها. المؤهلات للبيان: وحيثما تكون سرعة النشر ضرورية لإنقاذ الأرواح، فإن أعضاء الفريق سوف يشترون السلع والخدمات الضرورية من أنسب مصدر متاح.
--	---

Complete Name of the Owner: اسم كامل لصاحب الشركة :	
Company Name : اسم الشركة :	
Signature: التوقيع :	
Date & Time: التاريخ و الوقت :	
Contact Number / Address and phone number العنوان ورقم الهاتف :	
Company Stamp ختم الشركة :	

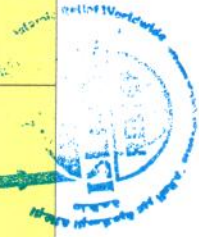
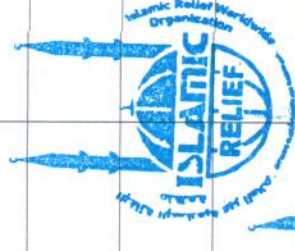


Annex A

The needs of Bakery

No.	Items	Description	المواد	الوصف	Picture	Unit	No. of Unit (IQD)	Unit price	Total
1	Gas Oven (Tanor)	The inner diameter is 50 cm The real height is 55 cm, with locking valve and gas hose	تنور غازي	القطر الداخلي هو 50 سم الارتفاع الحقيقي هو 55 سم مع صمام فلان وخرطوم غاز		piece	1		
2	Gas Oven	Contains two layers, there is a thermal glass front and a convex roof for making saj bread, with hose, size (55X55X70) cm	فرن غازي	يحتوي على طبقتين، يوجد من الامام زجاج الحراري وسقف محدب لصنع الخبز الصاج مع خرطوم ، حجم (55X55X70) سم		piece	1		
3	Gas regulator	High pressure	منظم غاز	ضغط عالي		piece	2		
4	Tray for gas oven	Volume 50cm X 50cm	صواني فرن	حجم 50 سم x 50 سم		piece	2		
5	Gas cylinder (standard)	(Iraq Gas)	قنينة غاز معتمدة	غاز العراق		piece	2		
6	Plastic table	Volume 75cm X 120cm	مائدة بلاستيك	حجم 75 سم x 120 سم		piece	1		
7	Sponge cushion	Used to put the dough in the oven	مراقة	تستخدم لوضع العجين في الفرن		piece	1		
8	Rolling pin	Type: Wood Diameter 7 cm	شوبك	النوع: الخشب القطر 7 سم		piece	1		
9	sieve	The first contains small apertures The second contains medium apertures	غربال	الاول يحتوي على فتحات صغيرة الثاني يحتوي على فتحات متوسطة		piece	2		
10	pliers for bread	Used to pull bread from the oven (Tanor)	كشاة	تستخدم لسحب الخبز من التنور		piece	1		

Total



Annex B									
The needs of sewing									
No.	Items	Description	المواد	الوصف	Picture	Unit	No. of Unit	Unit price (IOD)	Total
1	Industrial Sewing Machine	2AM, 400W, with wood board prefer JAKE brand or equivalent	ماكينة خياطة صناعية	امبير 2 وات 400 مع منضدة خشبية يفضل ماركة JAKE او ما يعادلها		piece	1		
2	Over machine	Works on 3 polyster threads	ماكينة اوفر	تعمل على 3 خيوط بولستر		piece	1		
3	Iron	Work on steam, 2200 W and prefer newal brand or equivalent	مكوى	بخاري 2200 وات ، يفضل ان يكون ماركة نوال او ما يعادلها		piece	1		
4	Ironing board	The top layer contains a sponge covered with a fabric against heat	طاولة انكي	الطبقة العليا تحتوي على اسفنج مغطاة بقميص ضد الحرارة		piece	1		
5	Sewing scissors	Size 10	مقص خياطة	حجم 10		piece	1		
6	Polyester thread	g 400	خيوط بولستر	400 غرام		piece	4		
Total									

